No. 41307

Sweden
and
Turkey

Agreement between tbe Kingdom of Sweden and tbe Republic of Turkey on tbe reciprocal promotion and protection of investments. Stockbolm, 11 April 1997

Entry into force: *8 October 1998 by notification, in accordance with article 10*

Anthentic texts: *English, Swedish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Sweden, 4 May 2005*

Suède
et
Turquie

Accord entre le Royaume de Suède et la République turque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Stockholm, 11 avril 1997

Entrée en vigueur : *8 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, suédois et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suède, 4 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Sweden and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable treatment of investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the host country, and irrespective of whether the investment was made before or after the entry into force of this Agreement, and more particularly, though not exclusively,

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares or any other form of participation in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights, patent, trade marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

(f) investment goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this Agreement are placed at the disposal of a leasee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations.

(2) The term "investor" shall mean

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of the other Contracting Party.

(3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment including in particular, though not exclusively, capital gains, profits, interests, dividends, royalties, licence fees and other fees.

(4) The term "owned or controlled" shall mean ownership or control that is direct or in direct, including ownership or control exercised through subsidiaries or affiliates, wherever located.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the in vestments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal there of by unreasonable measures.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall admit in vestments by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation.

(4) This Agreement shall apply to investments owned or controlled by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the latter Contracting Party at the time the investment was made.

An investor of one of the Contracting Parties having its seat in a third country, shall not invoke protection under this Agreement if there is an investment protection and promotion agreement concluded between the third country and the Contracting Party where the investment is made.

In the absence of an investment protection and promotion agreement between the third country where the investor has its seat and the Contracting Party concerned, the present Agreement shall apply.

(5) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

(6) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their house hold, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party, a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) The provisions of this Article shall have no effect in relation to any existing or future customs union, common market, free trade area or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measure having the same nature or the same effect against investments and returns belonging to investors of the Other Contracting Party or otherwise depriving them, directly or indirectly, of their investments, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment at the time the expropriatory action was taken or became known, and shall be free ly transferable without delay under normal transaction procedures in a convertible currency, at the Central Bank exchange rate or market exchange rate prevailing on the day the transfer is made, whichever is more favourable.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, insurrection, a state of national emergency or similar events shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay, in accordance with the normal commercial transaction procedures, the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the returns from any investment by an investor of the other Contracting Party;

(b) repayment of loans in connection with an investment;

(c) the proceeds from a total or partial liquidation or sale of any investment by an investor of the other Contracting Party; and

(d) the net earnings of individuals, not being its national who are allowed to work in connection with an investment on its territory.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from in vestments made by investors of any third State.

(3) Any transfer referred to in this Agreement, shall be effected at the market exchange rate prevailing on the day the transfer is made, except for the provisions under Article 4(1)(c).

Article 6. Subrogation

If a Contracting Party or one of its designated agencies makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

The Contracting Party or its designated agency making the payment shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

Article 7. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be established in each individual case, each Contracting Party appointing one member, and these two members shall then agree upon a national of a third State as their Chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of the Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If tbe Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court not being incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Party as well as the costs for its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in

equal parts by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportions of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitral tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, concerning an investment by the latter in the territory of the former, the Parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations or negotiations in good faith.

If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures the investor concerned shall have the right to submit it to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States at any time after six months from the date upon which the dispute arose, provided that, if the investor concerned has brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute, a final award has not been rendered within one year. Each Contracting Party consents to the submission of such disputes to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by arbitration or conciliation.

(2) For the purposes of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25(2) (b) of the said Washington Convention, as an investor of the other Contracting Party.

(3) The provisions of this Article shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before the entry info force of this Agreement.

Article 9. Application of National and International Law

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits under national or international law accruing to an investor of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement is concluded for a period of fifteen years. Unless it is denounced in writing at least six months before the expiry of that period, the validity of the Agreement

is extended for an indefinite period of time. In that case, either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least six months advance notice in writing.

(3) In respect of investments made prior to the date when the Agreement ceases to be in force, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain applicable for a further period of fifteen years from that date.

Done at Stockholm on 11 April 1997 in duplicate in the Swedish, Turkish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergencies between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

JAN ELIASSON

For the Government of the Republic of Turkey:

ONUR OYMEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Republiken Turkiet om ömsesidigt främjande och skydd av investeringar

Konungariket Sverige och Republiken Turkiet, nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar förstärka det ekonomiska samarbetet till båda ländernas ömsesidiga fördel och upprätthålla skälig och rättvis behandling av investeringar gjorda av den ena avtalsslutande partens investerare inom den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvidgningen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall uttrycket "investering" omfatta alla slags tillgångar, under förutsättning att investeringen har gjorts i enlighet med värdlandets lagar och andra författningar och oavsett om investeringen gjorts före eller efter ikraftträdandet av denna överenskommelse, och i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt varje annan sakrätt såsom inteckningar, panträtter, säkerheter, nyttjanderätter och liknande rättigheter;

b) andelar eller varje annan form av delägande i bolag;

c) rättsanspråk på pengar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) upphovsrätt, industriell äganderätt, patent, varumärken, firmanamn, tekniska processer, know-how samt goodwill;

e) företagskoncessioner tilldelade genom lag eller enligt avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bearbeta, utvinna eller exploatera naturtillgångar; och

f) investeringsvaror som enligt ett leasingav-

tal i förhållande till en investering som faller under denna överenskommelse ställs till en leasingtagares förfogande inom en avtalsslutande parts territorium i överensstämmelse med dess lagar och andra författningar

(2) skall uttrycket "investerare" avse

a) fysiska personer som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagar och

b) juridiska personer med säte inom endera avtalsslutande partens territorium eller i ett tredje land i vilka investerare från den andra avtalsslutande parten innehar ett övervägande intresse;

(3) skall uttrycket "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande innefatta realisationsvinster, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties, licensavgifter och andra avgifter;

(4) skall uttrycket "som ägs eller kontrolleras" avse direkt eller indirekt ägande eller kontroll, häri inbegripet ägande eller kontroll som utövas genom dotterbolag eller filialer.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tillfälle tillförsäkra investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra deras förvaltning, underhåll, utnyttjande, besittning eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik vad beträffar utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare.

(3) Vardera avtalsslutande parten skall tillåta investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare i enlighet med sin lagstiftning.

(4) Denna överenskommelse skall vara tillämplig på investeringar, som ägs eller kontrolleras av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium, och som gjorts i enlighet med gällande lagar och andra författningar i den senare avtalsslutande parten vid investeringstillfället.

En investerare från en av de avtalsslutande parterna med säte i ett tredje land får inte påkalla skydd enligt denna överenskommelse om det föreligger en överenskommelse om skydd och främjande av investeringar mellan det tredje landet och den avtalsslutande part där investeringen gjorts.

Om en överenskommelse om skydd och främjande av investeringar inte finns mellan det tredje landet där investeraren har sitt säte och den berörda avtalsslutande parten, skall denna överenskommelse tillämpas.

(5) Investeringar som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium skall åtnjuta fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

(6) Med förbehåll för lagar och andra författningar angående utlänningars inresa och uppehåll skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare samt medlemmar av deras hushåll tillåtas inresa till, vistas på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium i syfte att utföra verksamhet med anknytning till investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Behandling av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en inte mindre förmånlig behandling än den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Bestämmelserna i denna artikel skall vara utan verkan i förhållande till varje bestående eller framtida tullunion, gemensam marknad, frihandelsområde eller liknande internationellt avtal i vilket endera av de avtalsslutande parterna är eller kan komma att bli part.

(3) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger den ena avtalsslutande parten att till den andra avtalsslutande partens investerare utsträcka fördelarna av behandling, förmån eller privilegium som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

(1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några expropriations- eller nationaliseringsåtgärder eller andra åtgärder av samma natur eller verkan mot investeringar och deras avkastning, som tillhör den andra avtalsslutande partens investerare eller på annat sätt beröva dem deras investeringar genom direkta eller indirekta åtgärder, såvida inte följande villkor är uppfyllda.

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är icke diskriminerande; och

c) förfarandet åtföljs av åtgärder för betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, som skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde vid tidpunkten när exproprieringsförfarandet vidtogs eller blev känt, och skall fritt kunna överföras utan dröjsmål i en konvertibel valuta i enlighet med normala transaktionsförfaranden till antingen den av centralbanken tillämpade växlingskursen eller den marknadskurs som gäller den dag då överföringen utförs, om denna är förmånligare.

(2) Endera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, uppror, nationellt nödläge eller liknande händelser skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från en tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall fritt kunna överföras utan oskäligt dröjsmål.

Artikel 5

Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall tillåta utan dröjsmål och enligt normala förfaranden vid affärstransaktioner överföring i en fritt konvertibel valuta av

a) avkastning från investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare;

b) återbetalning av lån i samband med en investering;

c) behållningen av en total eller partiell likvidation eller försäljning av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten; och

d) nettoinkomster uppburna av personer som inte är dess egna medborgare och som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

(2) De avtalsslutande parterna förbinder sig att medge överföringar, som avses i punkt (1) i denna artikel, en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges överföringar som härrör från investeringar som gjorts av investerare från en tredje stat.

(3) Varje överföring som avses i denna överenskommelse skall ske enligt gällande marknadskurs på dagen för överföringen, med undantag för bestämmelserna i artikel 4 (1) c).

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller ett av dess utsedda organ gör en betalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som givits beträffande en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten erkänna överlåtelsen av varje rättighet eller rättsanspråk tillkommande en sådan investerare till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organs övertagande av varje sådan rättighet eller sådant rättsanspråk.

Den avtalsslutande part eller dess utsedda organ som gör betalningen skall inte vara berättigad att utöva några andra rättigheter än de som investeraren skulle ha varit berättigad att utöva.

Artikel 7

Lösande av tvister mellan de avtalsslutande parterna

(1) Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt in-

om sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall genom att vardera avtalsslutande parten utser en ledamot, och dessa två ledamöter skall sedan enas om en medborgare i en tredje stat som deras ordförande, som skall tillsättas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag, då endera parten meddelat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som anges i punkt (3) i denna artikel ej har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift eller är medborgare i någondera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av Internationella domstolen, som ej har förfall eller är medborgare i endera avtalsslutande parten anmodas göra de nödvändiga utnämningarna.

(6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den ledamot som denna part har utsett och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 8

Lösande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten

(1) Vid tvist mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten om en investering av den sistnämnda på den förras territorium skall de tvistande parterna inledningsvis söka lösa tvisten genom samråd och förhandlingar i godo.

Om tvisten inte kan avgöras genom de nämnda förfaranden, skall den berörde investeraren ha rätt att hänskjuta den till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat när som helst sex månader efter den dag då tvisten uppstod, förutsatt att, om den berörda investeraren hänskjutit tvisten till domstol i den avtalsslutande part som är part i tvisten, ett slutgiltigt domslut inte avkunnats inom ett år.

Vardera avtalsslutande parten samtycker till att sådana tvister hänskjuts till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för avgörande genom skiljedom eller förlikning.

(2) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person som bildats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning och i vilken, innan en tvist uppkommer, majoriteten av aktierna ägs av den andra avtalsslutande partens investerare, behandlas som den andra avtalsslutande partens investerare i överensstämmelse med artikel 25(2)b) i nämnda Washingtonkonvention.

(3) Bestämmelserna i denna artikel skall inte gälla en tvist beträffande en investering, som uppstod eller ett rättsanspråk beträffande en investering, som reglerats, före denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 9

Tillämpning av nationell och internationell rätt

Ingenting i denna överenskommelse skall påverka de rättigheter och förmåner, som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

(1) De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när deras konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter dagen för mottagandet av den sista underrättelsen.

(2) Denna överenskommelse har ingåtts för en tid av femton år. Såvida inte den sägs upp skriftligen minst sex månader före utgången av denna tidsperiod, förlängs överenskommelsens giltighet under en obegränsad tidsperiod. I detta fall kan endera avtalsslutande parten säga upp överenskommelsen genom att lämna skriftligt meddelande minst sex månader i förväg.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då överenskommelsen upphör att gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Upprättad i Stockholm, den 11 april 1997 i två exemplar på svenska, turkiska och engelska, vilka tre texter har lika giltighet. Vid skiljaktigheter mellan texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Jan Eliasson

För Republiken Turkiets regering

Onur Öymen

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSVEÇ KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA

YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI

Bundan sonra Akit Taraflar olarak anılacak olan İsveç Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti,

Ülkelerin karşılıklı yararına ekonomik işbirliğini artırmak ve Akit Taraflardan birinin yatırımcılarının Diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımlarının eşit ve hakkaniyetli muamele görmesi arzusuyla,

Bu yatırımların karşılıklı teşvik ve korunmasının iki Akit Taraf arasındaki ekonomik ilişkilerin gelişmesine ve yatırım girişimlerinin artmasına hizmet edeceğini kabul ederek,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından :

1. "Yatırım" terimi, ev sahibi Akit Tarafın ülkesinde, o Akit Tarafın kanun ve nizamlarına uygun olarak yapılmış işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce veya sonra gerçekleşmiş olan bütün yatırımları; her türlü varlığı ve sınırlayıcı olmamakla birlikte özellikle aşağıdakileri ifade eder:

(a) taşınır ve taşınmaz mallar ile ipotek, tedbir, rehin gibi diğer mülki haklar,

(b) hisse senetleri veya şirketlere katılımın diğer şekilleri,

(c) Alacaklar ya da ekonomik değer taşıyan her türden performans üzerindeki tasarruf hakları,

(d) sınai ve fikri haklar, patent, sınai tasarım, marka, peştemaliye, know how ve diğer benzer haklar,

(e) doğal kaynakların aranması, işlenmesi, istihracı ve kullanımı ilgili olanlar dahil olmak üzere, kanunla veya bir sözleşme ile belirlenmiş iş imtiyazları,

(f) Bu Anlaşma kapsamındaki bir yatırımla ilişkili bir finansal kiralama sözleşmesi uyarınca Akit Taraflardan birisinin ülkesinde ve bu ülkenin yasa ve nizamlarına uygun olarak kiracının tasarrufu altında bulunan yatırım malları

(2) "Yatırımcı" terimi:

(a) Akit Taraflardan birinin yasal uyruğu olan gerçek kişileri,

(b) Merkezi Akit Taraflardan birisinin ülkesinde ya da Akit Taraflardan herhangi birinin bir yatırımcısının kontrolünde olmakla beraber üçüncü bir ülkede bulunan tüzel kişileri ifade eder,

(3) "Hasılatlar" terimi, bir yatırımdan elde edilen ve özellikle ancak sınırlayıcı olmamak kaydıyla getiri, kar, faiz, temettü, royalti, lisans ücretini ve benzeri ücretleri ifade eder.

(4) "Sahip olunan ya da kontrol edilen" terimi, hangi coğrafyada olursa olsun, bağlı ya da yavru şirketler yoluyla icra edilenler de dahil olmak üzere doğrudan ya da dolaylı sahiplik ya da kontrol tasarrufu anlamına gelir.

MADDE II

Yatırımların Teşviki ve Korunması

(1) Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını her zaman için eşit ve adil muamele gösterecek ve yatırımlarının işletilmesi, kullanımı, faydalanılması, gelişimi, satışı veya olası tasfiyesini, haksız veya ayrımcı tedbirlerle baltalamayacaktır.

(2) Her bir Akit Taraf yabancı yatırımlara ilişkin genel politikalarıyla uyumlu bir biçimde diğer Akit Tarafın yatırımcılarının kendi ülkesindeki yatırımlarını teşvik edecektir.

(3) Her bir Akit Taraf, kendi mevzuatıyla uyumlu bir biçimde, diğer Akit Tarafın yatırımlarına kabul gösterecektir.

(4) Bu Anlaşma Akit Taraflardan birisinin yatırımcılarınca diğer Akit Tarafın ülkesinde sahip olunan ya da kontrol edilen ve sözkonusu Akit Tarafın ülkesinde yatırımın yapıldığı dönemde geçerli olan yasa ve yönetmelikler uyarınca gerçekleştirilmiş olan yatırımlar için geçerlidir.

Akit Taraflardan birisinin merkezi üçüncü bir ülkede bulunan yatırımcısı bu üçüncü ülke ve yatırımın yapıldığı Akit Taraf arasında yapılmış bir Yatırımların Teşviki ve Korunması Anlaşması varsa, bu Anlaşmanın kapsamı altında korunmaz.

Yatırımcının şirketinin bulunduğu üçüncü ülke ve ilgili Akit Taraf arasında bir Yatırımların Teşviki ve Korunması Anlaşması yoksa bu Anlaşma geçerli olacaktır.

(5) Ülkesinde yapıldıkları Akit Tarafın yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak gerçekleştirilen yatırımlar bu Anlaşmanın tam korumasından yararlanırlar.

(6) Yabancıların ülkeye giriş ve kalışlarına ilişkin yasa ve yönetmeliklere tabi olarak, Akit Taraflardan birisinin yatırımcısı tarafından istihdam edilen şahıslar ve onların hanehalkları yatırımla ilgili etkinlikleri sürdürmek üzere yatırımın yapıldığı Akit Tarafın ülkesine girebilir ve kalabilir.

MADDE III

Yatırımların Tabi Olacağı Muamele

(1) Her bir Akit Taraf, kendi ülkesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına üçüncü ülkelerin yatırımcılarının yatırımlarına gösterilenden daha az elverişli olmayacak biçimde muamele edecektir.

(2) Bu maddenin hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin taraf olduğu ya da olacağı mevcut ya da müstakbel bir Gümrük Birliği, ortak pazar, serbest ticaret bölgesi ve benzeri uluslararası anlaşmalara ilişkin bir etki taşımayacaktır.

(3) Bu maddenin 1. paragrafının hükümleri, Akit Taraflardan birini, tümüyle ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşmadan ya da düzenlemeden doğan herhangi bir muamele, tercih ya da ayrıcalığı, diğer Akit Tarafın yatırımcısının yararlanacağı şekilde genişletmek mecburiyetinde bırakacak biçimde yorumlanmayacaktır.

MADDE IV

Kamulaştırma ve Tazminat

(1) Akit Taraflar, aşağıdaki koşullar geçerli olmadığı takdirde diğer Akit Tarafın yatırımcısına ait yatırım ve getirilere ilişkin olarak kamulaştırma, millileştirme ya da benzeri özellikler ya da etkiler taşıyan diğer tedbirlere başvurmayacaklardır:

a) Alınan tedbirler kamu yararına ve cari yasalara uygun olacaktır.

b) Tedbirler ayrımcılık içermeyecektir.

Tedbirlere kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya bildirildiği tarihten önceki gerçek piyasa değerine eşit, kolayca normal işlem süreçleri altında konvertibl bir paraya işlem tarihindeki Merkez Bankası ya da serbest piyasada geçerli olan döviz kurlarından avantajlı olan üzerinden gecikmesiz olarak transfer edilebilir, yeterli, etkin bir tazminat ödenmesi koşulu eklenecektir.

(2) Yatırımcıları, diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, silahlı çatışma, iç karışıklık, seferberlik hali veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafça herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmayacak şekilde bu tür kayıplarla ilgili olarak benimsenecek işlemlerden hangisi en elverişli ise o muameleye tabi tutulacaklardır. Doğan ödemeler gecikmesiz olarak serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

MADDE V

Transferler

(1) Akit Taraflardan her biri, gecikmesiz olarak aşağıda belirtilen kalemlerin konvertibl bir para cinsinden normal ticari işlem süreçleri ile transferine izin verecektir:

(a) Diğer Akit Taraf yatırımcısının yatırımının getirdiği hasılatlar,

(b) yatırımlarla ilgili borçların geri ödemeleri

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen kazançlar

(d) Kendi tabiyetinde olmayan ve kendi toprağında çalışma izni almış olan bireylerin net kazançları

(2) Akit Taraflar bu Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan transferlerin üçüncü bir ülkenin yatırımcılarınca yapılan yatırımlardan kaynaklanan transferlere uygulanandan daha az elverişli muamele uygulamamayı taahhüt ederler.

(3) Bu Anlaşmada atıfta bulunulan transferler, Madde 4 (1) (c) altındaki hükümler dışında, transferin yapıldığı günün serbest piyasadaki döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE VI

Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri ya da yetkili acentası kendi yatırımcısına diğer Akit Tarafın ülkesinde yapılmış yatırımıyla ilişkili olarak tanıdığı bir garanti çerçevesinde bir ödeme yaparsa, ikinci Akit Taraf böylesi bir yatırımcının her türden hakkını ilk Akit Tarafa ya da yetkili acentasına transfer edecek ve bu Akit Tarafın ya da yetkili acentasının böylesi bir hakka ilişkin halefiyetini tanıyacaktır.

Ödemeyi yapan Akit Taraf ya da yetkili acentası, yatırımcının kullanmaya yetkili olabileceği haklar dışında hiç bir hakkı kullanmaya yetkili olmayacaktır.

MADDE VII

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

(1) Akit Taraflar arasındaki, işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusundaki anlaşmazlıklar, mümkün olduğunca iki Akit Tarafın hükümetleri arasında müzakerelerle çözümlenmeye çalışılacaktır.

(2) Uyuşmazlık, müzakerelerin Akit Taraflardan herhangi birince talep edilme tarihini müteakip altı ay içinde sözü edilen yöntemle çözülemezse Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, tahkim kuruluna götürülebilir.

(3) Böylesi bir heyet her bir vaka için her bir Akit Tarafın birer hakem tayin etmesi ve bu hakemlerin üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü bir hakemi iki Akit Taraf hükümetleri tarafından atanmak üzere Başkan olarak seçmeleri yoluyla oluşturulacaktır. Üyeler Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafa uyuşmazlığın tahkim heyetine sunulması hususunda öneride bulunmasını müteakip iki ay, Başkan da 4 ay içinde atanacaktır.

(4) Bu Maddenin 3. paragrafında atıfta bulunulan zaman limitlerine uyulamazsa, Akit Taraflardan herhangi biri, ilgili diğer bir düzenlemenin yokluğunda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'na gerekli atamaları yapmak üzere davette bulunabilir.

(5) Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, işbu Maddenin dördüncü paragrafında belirtilen işlevi yerine getirmekten alıkonulursa veya bu şahıs Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise Başkan yardımcısı gerekli atamaları yapmaya davet edilecektir. Başkan yardımcısı da anılan görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan ve yeterlilik sahibi en kıdemli Divan üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

(6) Tahkim Heyeti Akit Taraflar açısından nihai ve bağlayıcı vasıf taşıyacak olan kararına oy çokluğuyla erişecektir. Herbir Akit Taraf kendi atadığı üyenin ve heyet toplantılarındaki temsilinin masraflarını üstlenecek; Başkanın maliyeti ve diğer masraflar taraflar arasında eşit olarak paylaşılacaktır. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir. Tüm diğer konularda, Tahkim Heyetinin usulleri Heyetin kendisince belirlenecektir.

MADDE VIII

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

(1) Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasında o yatırımcının ikinci Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımı ile ilgili bir uyuşmazlık çıkması halinde, uyuşmazlığın tarafları uyuşmazlığı mümkün olduğunca iyi niyetle, karşılıklı görüşme ve müzakereler yoluyla çözümlemeye çalışacaklardır.

Uyuşmazlık bu yollarla çözülemezse, ilgili yatırımcının konuyu, uyuşmazlığın ortaya çıktığı tarihi müteakip 6 ay içinde ya da konu ilgili Akit Tarafın mahkemelerine sunulmuşsa mahkemenin nihai sonuca bir yıl içinde varamaması halinde, 18 Mart 1965 tarihli Washington Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasında Yatırım uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi uyarınca Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne (ICSID) götürme hakkı bulunacaktır.

Herbir Akit Taraf böylesi uyuşmazlıkların tahkim ya da uzlaşma yoluyla çözüm için Uluslararası Yatırım Uyuşmazlıkları Çözüm Merkezi'ne sunulmasını kabul edecektir.

(2) Bu maddenin amaçları açısından, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre kurulmuş ve uyuşmazlığın ortaya çıkmasından önce hisselerinin çoğunluğu diğer Akit tarafın yatırımcısınca sahip olunan legal kişiler mezkur Washington Sözleşmesi'nin (25) (2) (b) Maddesi uyarınca diğer Akit Tarafın yatırımcısı olarak muamele görecektir.

(3) Bu maddenin hükümleri bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklar ya da daha önceden çözülmüş uyuşmazlıklara ilişkin iddialar için geçerli değildir.

MADDE IX

Ulusal ve Uluslararası Hukuğun Uygulanması

Bu Anlaşma Akit Taraflardan herhangi birinin yatırımcısına diğer Akit Tarafın ülkesinde ulusal ya da uluslararası hukuk altındakiler dışında herhangi bir hak ya da fayda tanınmasını öngerektirmez.

MADDE X

Yürürlüğe Girme

1. Akit Taraflar bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli Anayasal muamelelerin tamamlanmasını müteakip birbirlerine ihbarda bulunacaklardır. Anlaşma ikinci ihbarın karşı Akit Tarafça alınmasından otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. Anlaşma onbeş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacaktır. Bu dönemin bitiminden en az altı ay önce yazılı olarak sona erdirilmediği takdirde Anlaşmanın süresi belirsiz bir süre için uzatılacaktır. Bu durumda Akit taraflardan herhangi biri Anlaşmayı en az 6 aylık bir yazılı ihbarda bulunmak koşuluyla sona erdirebilir.

3. İşbu Anlaşmanın sona erme tarihinden önce yapılan yatırımlarla ilgili olarak, bu Anlaşmanın 1'den 9'a kadar olan Maddelerinin hükümleri, sözkonusu sona erme tarihinden itibaren ilave bir onbeş yıl daha yürürlükte kalacaktır.

..Stokholm.....da, 11 Nisan 1997... tarihinde İsveçce, Türkçe ve İngilizce dillerinde, hepsi de aynı derecede geçerli olarak akdedilmiştir. Metinler arasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

İSVEÇ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume de Suède et la République turque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt des deux pays et d'assurer des conditions justes et équitables aux investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements favorisent l'expansion des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives en matière d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1) Le terme " investissement " comprend les avoirs de toute nature, à condition que l'investissement ait été effectué conformément aux lois et règlements du pays hôte, sans égard au fait que l'investissement a été réalisé avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord ; il s'entend en particulier, mais pas exclusivement,

a) des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, gages, nantissements, droits de jouissance et droits similaires;

b) des actions et autres formes de participation au capital d'une société;

c) des créances monétaires et de tous autres droits à prestations ayant une valeur économique;

d) des droits de propriété intellectuelle et industrielle, brevets, marques de fabrique, marques de commerce, procédés et connaissances techniques et clientèle;

e) des concessions commerciales conférées par voie de législation ou dans le cadre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles; et

f) des biens d'investissements qui, au titre d'un contrat de crédit-bail en rapport avec un investissement relevant du présent Accord, sont mis à la disposition du preneur de bail sur le territoire d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

2) Le terme " investisseur " s'entend

a) de toute personne physique possédant la nationalité d'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci; et

b) de toute personne morale dont le siège se trouve sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou d'un pays tiers si une majeure partie de son capital est détenue par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3) Le terme " revenus " désigne les montants produits par un investissement, y compris, notamment mais non exclusivement, les plus-values du capital, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, les redevances, les droits de licence et autres droits.

4) L'expression " détenus ou contrôlés par " désigne toute propriété ou contrôle, directs ou indirects, y compris ceux exercés par l'intermédiaire de filiales ou d'entreprises affiliées, où qu'elles soient situées.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes assure en tout temps, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par des mesures déraisonnables.

2) Chacune des Parties contractantes, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers, encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Chacune des Parties contractantes admet les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

4) Le présent Accord s'applique aux investissements détenus ou contrôlés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la deuxième Partie contractante à l'époque où l'investissement a été effectué.

Un investisseur d'une des Parties contractantes dont le siège se trouve dans un pays tiers n'invoque pas la protection des dispositions du présent Accord si un accord de promotion et de protection des investissements a été conclu entre le pays tiers et la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

En l'absence d'accord de protection et de promotion des investissements entre le pays tiers où l'investisseur a son siège et la Partie contractante intéressée, le présent Accord s'applique.

5) Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont entrepris bénéficient de la pleine protection du présent Accord.

6) Sous réserve des lois et des règlements relatifs à l'admission et au séjour des étrangers, les personnes travaillant pour un investisseur d'une Partie contractante, ainsi que les membres de leur ménage, sont autorisées à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner et à le quitter, pour y exercer des activités liées aux investissements effectués sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chaque Partie contractante applique aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par des investisseurs d'États tiers.

2) Les dispositions du présent article sont sans effet sur toute union douanière, marché commun, zone de libre échange ou accord international similaire, existants ou futurs auxquels une des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de tout accord ou arrangement international relatif entièrement ou principalement à la fiscalité.

Article 4. Expropriation et compensation

1) Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ou toute autre mesure de même nature ou de même effet, contre des investissements et des revenus appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, ou de mesure les privant directement ou indirectement de leurs investissements, à moins que les conditions ci-après ne soient respectées:

a) les mesures sont prises dans l'intérêt public et en toute légalité;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires; et

c) les mesures s'accompagnent de dispositions relatives au paiement d'une compensation rapide, suffisante et effective, équivalant à la valeur marchande de l'investissement exproprié au moment où la mesure d'expropriation a été prise ou est devenue publique ; le montant en est librement transférable sans délai, conformément aux procédures normales en matière de transaction, en une devise convertible, au taux de change de la Banque centrale ou au taux dc change en vigueur à la date du transfert, si ce dernier est plus favorable.

2) Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur les investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une insurrection, d'un état d'urgence national ou autres événements similaires se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements à ces titres sont librement transférables sans retard indu.

Article 5. Transferts

1) Chaque Partie contractante autorise sans délai, conformément aux procédures normales en matière de transaction commerciale, le transfert en une devise librement convertible:

a) des revenus de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante; et

b) des fonds en remboursement de prêts en rapport avec l'investissement;

c) le produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante; et

d) du montant net des rémunérations des personnes physiques ne possédant pas sa nationalité qui ont été autorisées à travailler en rapport avec un investissement sur son territoire.

2) Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés au paragraphe 1) du présent article un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux transferts qui tirent leur origine d'investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3) Tout transfert visé dans le présent Accord est effectué au taux de change marchand en vigueur au jour où le transfert est effectué, sous réserve des dispositions de l'article 4 1)c).

Article 6. Subrogation

Si une Partie contractante ou un des organes désignés par elle fait un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert de tout droit ou titre dudit investisseur à la première Partie contractante ou à l'organe désigné par elle ainsi que la subrogation de cette Partie ou de l'organe désigné par elle à tout droit ou titre de cette nature.

La Partie contractante ou l'organe effectuant le paiement ne peuvent prétendre à exercer des droits autres que ceux que l'investisseur aurait été habilité à exercer.

Article 7. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, si possible, réglés par voie de négociations entre les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois suivant la date à laquelle de telles négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire. Chacune des Parties contractantes désigne un de ses membres. Les deux membres s'entendent ensuite sur le choix d'un national d'un Etat tiers pour faire fonction de président, lequel sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie de son désir de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement pertinent, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations.

5) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de la fonction prévue au paragraphe 4 du présent article ou est un national d'une des Parties

contractantes, le Vice-président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de ladite fonction ou est un national d'une des Parties contractantes, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ni empêché, ni un national de l'une des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

6) Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix ; sa sentence est finale et a force obligatoire pour les Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa cbarge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous autres frais sont partagés à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois dans sa sentence prescrire qu'une part plus importante des frais incombe à une des Parties contractantes. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) En cas de litige entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement de ce dernier sur le territoire du premier, les Parties au différend cherchent en un premier temps à résoudre le différend par voie de consultations ou de négociations de bonne foi.

Si le différend ne peut être réglé par les procédures susmentionnées, l'investisseur intéressé a le droit de le soumettre au Centre International pour les règlements des différends relatifs aux investissements (CIRDI) pour arbitrage, en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends entre États et ressortissants d'autres États, à tout moment six mois après la date à laquelle le différend a surgi, à condition toutefois que, si l'investisseur intéressé a saisi du différend les tribunaux de la Partie contractante qui est partie au différend, une sentence définitive n'ait pas été rendue dans un délai d'un an. Chaque Partie contractante consent à ce que les différends de cette nature soient soumis pour arbitrage ou conciliation au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

2) Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante dont, avant qu'un différend ne surgisse, la majorité des parts était détenue par des investisseurs de l'autre Partie contractante sera considérées, conformément à l'article 25 2) b) de la Convention de Washington, comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à tout différend relatif à un investissement né ni à toute créance relative à un investissement éteinte avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Application du droit interne et du droit international

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à un tout droit ou avantage dont investisseur d'une des Parties contractantes jouit en vertu du droit interne ou du droit international sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10 Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles relative à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de 15 ans. A moins qu'il ne soit dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de cette période, la validité en est prorogée pour une durée indéfinie. En ce cas, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois au moins.

3) S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle le présent Accord cesse de produire ses effets, les dispositions des articles 1 à 9 restent applicables pour une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

Fait à Stockholm le 11 avril 1997, en deux exemplaires, en langues suédoise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

JAN ELIASSON

Pour le Gouvernement de la République turque:

ONUR OYMEN